

Mélanges asiatiques  
tirés du  
Bulletin de l'Académie Impériale des sciences  
de  
St.-Petersbourg.

Tome XV.  
(1911 - 1912).

St.-Petersbourg, 1912.

## Объ армянской иллюстрированной рукописи изъ халкедонитской среды.

Н. Я. Марра.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 16 ноября 1911 г.).

Нѣсколько лѣтъ тому назадъ на страницахъ «Византійскаго Временника» былъ поднятъ вопросъ о халкедонитствѣ въ Арменіи<sup>1)</sup>. Онъ замеръ. Мысль оказалась чрезчуръ нова и непопулярна среди наиболѣе близко заинтересованныхъ. Вопросъ былъ поставленъ такъ, что съ одной стороны намѣчалась большая культурная роль халкедонитства въ Арменіи, съ другой — выяснялось, что добрая часть халкедонитской Арменіи, по поражениі въ ней халкедонитства, перешла подъ крыло грузинской церкви, а въ связи съ этимъ армяне-халкедониты вступили на путь денационализаціи и постепенно огрузинились. Въ своемъ гнѣздѣ, однако, армяне-халкедониты долго сохранили родной языкъ въ качествѣ церковнаго и, находясь въ то же время въ тѣснѣйшей связи съ грузинами, могли служить проводниками какъ порядковъ, такъ литературныхъ и художественныхъ вкусовъ греко-православной церкви въ армянскую. Анійскіе памятники, особенно обиліе въ нихъ халкедонитской росписи, не разъ насъ возвращали къ тому же вопросу; въ виду анійскихъ матеріаловъ зарождалась мысль, что въ росписи армянскихъ церковей картины изъ мѣстной церковной жизни сохранили намъ традиціонное изображение, повторявшееся раньше въ миниатюрахъ иллюстрированныхъ рукописей; при томъ такія рукописи не могли существовать ни въ лонѣ чисто національной армянской церкви, ни въ лонѣ чисто грузинской церкви:

1) Н. Марръ, *Арканъ, мотольское названіе христіанъ въ связи съ вопросомъ объ армянахъ халкедонитсахъ* («Визант. Временникъ» 1905, т. XII, Отд. I, стр. 1—68). И. Джаваховъ, рецензія на цит. работу (тамъ же, Отд. II, стр. 437—438).

онѣ должны были появиться въ смѣшанной армяно-грузинской халкедонитской средѣ. Между тѣмъ, до сихъ поръ нигдѣ не оказывалось хотя бы слѣдовъ такихъ мѣшаного типа рукописей ни съ иллюстраціею изъ жизни мѣстныхъ святыхъ, ни съ миниатюрами на общецерковныя темы, ни даже безъ всякихъ украшеній. Это тѣмъ болѣе поражало, что, судя опять по ашійскимъ матеріаламъ, армяно-грузинскія общины халкедонитской церкви существовали и позже XII-го столѣтія, по крайней мѣрѣ въ XIII-мъ и XIV-мъ вѣкахъ. Потому-то я придалъ большое значеніе одной грузинской припискѣ церковнымъ строчнымъ письмомъ XIV—XV-го вѣка на армянскомъ Четвероевангеліи, любезно присланной мнѣ въ фотографическомъ снимкѣ хорошо извѣстнымъ арменистомъ о. Галустомъ Тэръ-Мкртчяномъ, членомъ эчмиадзинской братіи, при письмѣ отъ 2-го октября. Приписка, всего въ 12 строкъ, по содержанию ничего особеннаго не представляетъ.

ჩუენ ვინიკართ ესე ოთხოვა  
 ვიუიდეო და დევიკსენით ტუ<უე>ობისა-  
 გან. ოცდაათი<თ>ა ფელურით ვიუიდეო.  
 ამ უამსა მელქიზუდეკ სუბაში იყო,  
 თათ[იოს]უ ვაზი და იოსებას შუილი 5  
 გინდამარაზა ტანუტერი იყო და სრუ-  
 ლა ვინიკარნი ერთობილნი დიდმა-  
 ტარანი. უოველ<თ>ა მისით რიგით გამოიღეს  
 ფას<ი> :: შევსწინ<ე>თ ჟურ<სა> პატროსანსა შეს<ს> -  
 დობოთ და სდედგრძელოთ. რამანტა კანმან 10  
 მანხმაროს, შინდობით მოიკესენებოდეს. ოთხოვა  
 სოფლის არის. მ<ო>ცილე არა ვინ არის.

«Мы, вихикары (вихикцы?), купили это Четвероевангеліе и освободили изъ плѣненія. Мы купили его за тридцать флориновъ (flur-i). Въ это время урядникомъ [въ селѣ] былъ Мелхиседекъ, судьбою — Taz[ios]u (Гадеосъ-Өаддей?) и Гиндимаразай, сынъ Юсифа, былъ старшиною. <Купили мы>, всѣ вихикцы, соединившись, великіе и малые; каждый внесъ посылно часть цѣны. Пожертвовали мы его Честному Кресту для прощенія (грѣховъ) и въ долгоденствіе (намъ). Кто на пользу (Честного Креста) употребитъ, да помануть его (въ моленіяхъ) о прощеніи. Четвероевангеліе принадлежитъ селу. Пикто не можетъ оспаривать».

Новый географическій терминъ, названіе села Вихикъ, откуда «вихи-кар»-ы или вихикцы, требуетъ еще объясненія. Интересенъ самый фактъ,

что выкупившіе армянское Евангеліе въ складчину, жители всего села, свидѣтельствуютъ объ этомъ въ припискѣ на грузинскомъ языкѣ.

Главное же вниманіе привлекаетъ къ себѣ терминъ *старшина*, въ каковомъ значеніи нашъ грузинскій текстъ употребляетъ армянское слово *տանուէր* *tanutēr* въ формѣ *տանუէրօ* *tanuter-i*. Армянскій терминъ, какъ теперь уже установлено<sup>1)</sup>, внесенъ былъ въ грузинскую живую рѣчь и въ дѣловые документы на грузинскомъ языкѣ въ предѣлахъ грузинскихъ областей Таи и Кларджій мѣстнымъ армянскимъ халкедонитскимъ населеніемъ. Огрузинившись сначала, впоследствии это армянское халкедонитское населеніе отуречилось, перейдя въ мусульманство. Любопытная грузинская приписка относится именно къ началу эпохи нашествія турецканы на мѣстный грузинскій укладъ: рядомъ съ терминомъ армянскаго происхожденія въ той же грузинской припискѣ находятся османскія слова въ значеніи *урядника* — *سوباشی* *subashi*<sup>2)</sup> и въ значеніи *судьи* — *كازي* *kazi*<sup>3)</sup>. Приписка поему могла датироваться лишь XIV-мъ вѣкомъ (не раньше), чему соответствовали или не противорѣчили другія показанія, какъ палеографическія и стилистическія<sup>4)</sup>, такъ реальныя, напр., названіе монеты *փղփղ* *phug-i*.

Любопытная приписка была передана о. Галусту архим. Тирайромъ, составившемъ описаніе хранящихся въ Англии армянскихъ рукописей. Описаніе пока въ рукописи. Я позволилъ обратиться къ о. Галусту съ просьбою сообщить, справившись у о. Тирайра, данныя объ армянской рукописи; она могла представить большую рѣдкость, если бы было удостовѣрено ея происхожденіе изъ грузинскихъ областей Таи или Кларджія, т. е.

1) П. Марръ, ц. с., стр. 22—24.

2) Основное значеніе слова «предводитель войска», «военачальникъ» (В. В. Радловъ, *Опытъ словаря тюркскихъ нарѣчій*, подъ сѣ, см. *احمد شعیب حقوق اداره برنجی قسم*, *وسپاهانیک اک دیوکنه اک قدملیسنه «صوباشی» دیر لر ایدی*: стр. 191). Въ городахъ такъ называлась вторая должностъ послѣ городничаго, собственно послѣ эмира, какъ любезно сообщилъ мнѣ проф. Н. И. Веселовскій, встрѣчавшій этотъ терминъ въ русскихъ документахъ, такъ, напр., въ статейныхъ спискахъ русскихъ пословъ въ Крымъ. У насъ рѣчь, повидимому, также о второмъ лицѣ, но въ селѣ: первымъ приходится признать танутѣра — старшину. Словари также упоминаютъ о *سوباشی*, какъ о представителѣ полицейской власти въ селлахъ, но неопредѣленно («*maire de village*» по Zenker'у, «*sorte de maire dans les villages*» по Malloufy). А. П. Самойловичу я обязанъ справками въ словаряхъ и особенно цѣлымъ рядомъ выписокъ изъ Jos. Hammer'a, *Des Osmanisches Reichs Staatsverfassung und Staatsverwaltung* (Вѣна. 1815, ч. I, стр. 187, 247, 278—279, 370, ч. II, стр. 121, 275), которые отчасти поддерживаютъ насъ въ толкованіи термина въ значеніи *урядника* (у Hammer'a въ переводѣ то «*Polizeivogt*», то «*Polizeioffizier*», то «*Sergeant der Zehensreiterei*» и т. п.). На османскомъ же языкѣ «*subashi*» (*صوباشی*), судя по словарямъ, имѣетъ также значеніе «надсмотрщика воды».

3) Слово, какъ извѣстно, арабскаго происхожденія (*قاضی*), но въ качествѣ заимствованія изъ арабскаго оно въ грузинскомъ звучитъ *კადი* *kad-i*.

4) Любопытныя вульгаризмы *კაპიტანი* 2,3, *საგანდარო* 10,1, *საჯგუჯგულო* 10,3.

изъ армянской, пожалуй, точнѣе—армяно-грузинской халкедонитской среды. Самого о. Тирайра не оказалось въ Эчміадзинѣ, но тѣмъ не менѣе о. Галустъ въ письмѣ отъ 25-го октября могъ мнѣ отвѣтить слѣдующее:

„... Изъ составленнаго о. Тирайромъ каталога армянскихъ рукописей, имѣющихся въ Англии, у меня къ сожалѣнію лишь главная запись интересующей насъ рукописи, при томъ и эта запись мѣстами сокращена (въ мѣстахъ сокращенія многоточіа). Безъ измѣненія предлагаю эту запись такъ, какъ занесъ я ее въ свою тетрадь.

„«*Rylands Library* въ Манчестерѣ № 10 (въ каталогѣ армянскихъ рукописей города Манчестера, составленномъ архим. Тирайромъ, № 8). Содержитъ [армянское] Евангеліе круглымъ письмомъ на бумагѣ; рукопись — въ 255а—b листовъ. [Запись]:

Փառք անբաժանելի... որ հասցոյ  
զանբաժանն և զմեղաւորս ի զերջ  
գրոցս նբ աւետարանին ի թուին հայ-  
ոց: ՇԿԻ: (=1313) յամենանն սեպ-  
տեմբերի. ք. ի թագաւորութեանն  
հայոց Աւշնի և ի կաթողիկոսու-  
թեանն տն Կոստնդնդի ի յերկիրն  
Տայոց և ի յերկրակալութեանն  
պարոն Թաղալին ի զեղն, որ կոչի  
Շիրակի, ընդ հովանեաւ սրբոյն Սար-  
գսի զաւրապարին: Աղաչեմք զձեզ  
նբ բնթերցողք, որ անմեղաղիր  
լինիք տիմարութեան զրչիս. զի  
անխնատ էի և սեղս խալապայ<sup>1)</sup> էր:  
Արդ որ կարգայք կամ աւրինակէք՝  
մեղաց թողութիւն խնդրեցէք՝ Հա-  
ղարշահին և կենակցին իւրոց Թա-  
մամ: խաթունին և ծնաւաղց իւրոց  
Պապանյա և մաւրն իւրոց Մար-  
գարին և զաւակաղց իւրոց Խոսրովին  
և Խէր-խաթունին և Հաթայ-խա-

Слава нераздѣльной... [Троицѣ],  
которая довела меня, недостойнаго и  
грѣшнаго, до окончанія сей книги, св.  
Евангелія, дѣтосчисленія армянскаго  
742 (= 1313 по Р. Хр.), мѣсяца  
сентября числа 8-го, въ царствованіе  
надъ армянами Ошина, въ католикос-  
ство владыки Константина, въ землѣ  
Таин, во владычество надъ землею  
(Таіею) парона Тѣгал, въ селѣ Шик-  
бакѣ, подъ сѣбною святого Саргиса  
Воеводы. Просимъ васъ, святые чи-  
татели, не вините меня, испца, за не-  
разумѣніе, ибо я неучъ, а въ мѣстѣ  
этомъ смута. И такъ, кто будетъ чи-  
тать или списывать, просите прощенія  
грѣховъ и Азаршапа и суируги его  
Тамам-хаіуны, родителей ихъ «Па-  
пана», матери ея Маргариты и дѣтей  
ихъ Хайата, Хер-хаіуны и иАвга-  
хаіуны, сестры ея Тикпацы<sup>2)</sup>... и от-

1) изъ арб. غلیبه

2) Касательно имени Тиквац о. Галустъ даетъ слѣдующее поясненіе: «это женское имя нѣсколько странное; я думаю, что въ немъ мы имѣемъ въ качествѣ собственного имени краткую форму выраженія тиквац тикін *исудариня* *исударини*; см. такое же имя въ записи

Թուենին և բուրսջն իւրոյ Տիկնացին...  
 և Հաղարշաճի հաւրն Միսիթարա  
 հանդիստ և որդամուծիւն պարգևեացէ  
 Քն Կծ. Թորուծիւն արասցէ սոցա  
 յիւր միւսանդամ՝ գալբստեանն ամէն:  
 Եւ ինձ մեղաւորիս, Յովհաննէս սու-  
 տանուն բահանայիս... և ծնաւզաց  
 իմոց Կոստընդա և Մինա-տիկնայ և  
 Կենակցին իմոյ Վարդ-տիկնայ և  
 եղբարցն իմոց...

цу и Азаршапа Мхигару Христось  
 Богъ да даруетъ покою и милость, да  
 проститъ имъ во второе пришествіе,  
 аминь, и мнѣ, грѣшному Іоанну,  
 лживо называемому священникомъ и  
 ... и родителямъ моимъ Константину  
 и Мина-тикинѣ и супругѣ моей Вард-  
 тикинѣ и моимъ братьямъ».

„Рукопись впоследствии перемѣщалась въ Бадү, въ Киликію и т. д. Въ ней множество записей; отличается она красотою письма и интересна съ художественной точки зрѣнія; на рисункахъ надписи грузинскія церковнымъ письмомъ“.

Этихъ данныхъ, сообщаемыхъ о Гадустомъ, совершенно достаточно, чтобы почти съ увѣренностью утверждать, что въ манчестерской армянской рукописи съ разобранною грузинскою припискою сохранился памятникъ изъ армяно-грузинской халкедонитской среды. Большой научный интересъ можетъ представить не только художественная сторона, но и самъ текстъ этого, по всемъ видностямя, халкедонитскаго списка армянскаго Евангелія.

эп. рп. № 229, л. 8 р: եւ Տիկնոց, աղաիւն Քի միարանկոյ Կախովկայիս և ն յ Կախա, ժյուս  
 Իրիստա, օստյուսա օ մոնիստո (օբիտելս) Իրոսոմուչիսիս և յ յ. (M. F. Macler, Rapport sur  
 une mission scientifique en Arménie Russet et en Arménie Turque, juillet-octobre 1909. Париж.  
 1911, стр. 27)».

Ильберт Н. А. П. 1911.